

# FILARMÓNICA DE ZARAGOZA

Domingo 19 marzo 2023

Auditorio de Zaragoza. Sala Mozart. **18:30**



## PASIÓN SEGÚN SAN JUAN

de JUAN SEBASTIÁN BACH

## ARS COMBINATORIA

programa de mano pág 1  
comentarios al programa pág 2  
biografías pág 3  
plantilla completa pág 8  
textos pág 9

### Solistas:

**FERNANDO GUIMARÃES**, tenor (Evangelista)

**VICENTE ANTEQUERA**, bajo (Jesús)

**RAQUEL MENDES**, soprano (arias)

**PETER BOZI**, alto (arias)

**Andrés Reyero**, bajo (Pilato)

**Fernando Villarreal**, bajo (Pedro)

**Águeda Matute**, soprano (sirvienta)

**José Antonio Martínez**, tenor (guardián)

**Javier G. Jácome**, tenor (criado)

**CANCO LÓPEZ**, director

**ELSA FERRER**, concertino y solista

**Carlos Cano, Rosa Sanz**, Traverso

**Joseba Berrocal**, Oboe y oboe d'amore

**Pepa Megina**, Oboe y oboe da caccia

**Elsa Ferrer, Katalin Karácsony**, Violas d'amore

**Patricia Rodríguez**, Viola da gamba

**Continuo:**

**Santiago Lowe**, Violoncello

**Jorge López Escribano**, Órgano

### Programa, notas al programa, biografías y textos.

**JOHANN SEBASTIANBACH** (1685-1750)

"PASIÓN SEGÚN SAN JUAN", BWV 245

\*Consultar texto completo de la obra adjunto a este programa

Clave William Dowd cedido por la Institución Fernando el Católico.

**Duración aproximada** 115 minutos

**1ª parte** números del 1 al 20

**2ª parte** números del 21 al 68

## Notas al programa

### Juan, el apóstol predilecto

La pasión es un género de música sacra en el que se musicalizan los relatos del Evangelio que relatan la historia de la crucifixión y muerte de Cristo y están destinados a ser interpretados en tiempos de Cuaresma. Su existencia se remonta a la Edad Media, cuando era recitada en canto llano y en latín. A partir del siglo XV, paralelamente a la evolución del lenguaje musical, en una mezcla de canto llano y polifonía. El género encuentra su culminación en las que compuso el cantor de Leipzig en la primera mitad del siglo XVIII.

Para comprender la composición de Bach en toda su dimensión no hay que perder de vista ciertos factores. En primer lugar, el contexto histórico-social en el que se crea, que no es otro sino la Alemania luterana; en segundo lugar, el mapa musical en Europa dominada por los lenguajes de Francia e Italia en primera instancia; y, por último, la evolución de la historia de la música, pues con el desarrollo de la música instrumental y el estilo concertante, Bach integra en el género de la pasión nuevos elementos como recitativos, arias, conjuntos mixtos y fragmentos puramente instrumentales.

La *Pasión según san Juan* es la primera del *Kantor* de Leipzig y fue estrenada en la vigilia del Viernes Santo de 1724 en la iglesia de san Nicolás esta ciudad. Está basada en los capítulos 18 y 19 del Evangelio según san Juan y toma elementos de los otros evangelistas. Otro recurso esencial en la estructura de la obra es el coral o himno luterano tradicional de los siglos XVI y XVII.

El carácter, la forma y el contenido de la historia de la pasión según Mateo, Marcos, Lucas o Juan difieren entre ellos. Así, la versión según el evangelista san Juan pondera el origen divino de Cristo y su cualidad humana, y adquiere una naturaleza más abstracta, sombría y emotiva. La música está siempre al servicio del texto dramático, lo que resulta determinante para que la musicalización de Bach -fervoroso creyente, además- refleje y transmita el sufrimiento de Jesús, o aserene el espíritu del oyente cuando las palabras así lo requieran. Las partes corales simbolizan la fe colectiva mientras que las arias, defendidas por voces solistas, exaltan la fe personal.

El evangelista Juan, que conduce el relato de forma ágil y directa, y Jesús son los solistas e interactúan con los otros personajes que habitan en el relato, testigos de su crucifixión y muerte: Pedro, Pilato, la doncella Ancilla, el criado, y la multitud o turba.

Desde el punto de vista formal, el recitativo declamado y los coros llevan el peso de la narración. Las arias, ariosos (más libres) y los corales van señalando los momentos de mayor importancia de la pasión y conforman el elemento poético y meditativo, recreando una emoción determinada del acontecimiento que se acaba de contar. En muchos casos sirve de nexo entre Jesús y el pueblo. Los diversos colectivos que participan en la historia son los «coros de turbas», fragmentos breves, de fuerte impacto, imbricados en la parte de un todo (arias o coro) que alcanzan una intensidad dramática.

Bach utiliza un conjunto instrumental numeroso compuesto por sección de cuerdas (violines, violas, violas d'amore, viola da gamba, violonchelos, violones), al que suma flautas traveseras, oboe d'amore y oboe da caccia y utiliza un acompañamiento de doble continuo con clave y órgano. En números particularmente destacados, Bach incluyó también sonoridades inusuales en la orquesta como el laúd.

## Los momentos

Con estas herramientas Bach construye la *Pasión según san Juan* de una forma eficaz y sublime, genial, en el que diversos universos sonoros conviven con el fin de dar vida al relato que se nos cuenta. Así, momentos de plenitud como el coro inicial alabando al Señor «Herr, unser Herrsche!» («Señor, nuestro soberano»), que resume el mensaje general de la obra: «¡Muéstranos por medio de tu Pasión que tú, el verdadero hijo de Dios, (...), eres glorificado», alternan con momentos a solo de introspección y lamento. A este respecto, un punto álgido de la pasión y de la partitura lo encontramos en el aria nº 30 «Es ist vollbracht» («Se ha consumado»), en la que la agonía de Jesús es interrumpida inesperadamente por un *vivace* triunfal coincidiendo con el texto que proclama la victoria del héroe de Judea. Tras haber liberado a Barrabás y culpado a Jesús, el arioso (nº 19) «Betrachte, meine Seel» («Contempla, alma mía») y el aria para tenor (nº 20) «Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken/ In allen Stücken» («Repara en cómo su espalda ensangrentada en todo al cielo se asemeja», con un inusual acompañamiento de violas y laúd que expresa la contemplación luminosa arropada por el amor. Otro número particularmente destacado es el aria para bajo nº 24 «Eilt, ihr angefochtenen Seelen» («Apresuraos, almas atribuladas», cuando Jesús se dirige al Calvario con la cruz a cuestas, alentando a la multitud (coros de turbas), que preguntan de forma incesante adónde ir (*Wohin, wohin?*)

Magníficos ejemplos de agitados «coros de turbas» se dan en el nº 12b «Bist du nicht seiner Jünger einer?» (¿No eres uno de sus discípulos?) en el que la turba revuelta insta a Pedro a responderles si es discípulo o no de Jesús «¿No eres tú, no eres tú?»; en la escena del juicio de Pilato (16b) «Wäre dieser nicht ein Übeltäter, /wir hätten d r ihn nicht überantwortet» (Si no fuera un criminal, /no te lo habríamos entregado); o el nº 27b «Lasset uns den nicht zerteilen» (No la cortaremos [la túnica] en pedazos), por citar algunos.

La *Pasión* concluye con una expresiva sencillez: en un último recitativo, Juan, el «discípulo que él amaba» nos cuenta que «uno de los soldados le abrió su costado con una lanza y al momento brotaron sangre y agua. Y quien ha visto esto ha sido testigo de ello, y su testimonio es verdadero, y él mismo sabe que dice la verdad para que vosotros creáis». El coro, por otra parte, con dos intervenciones: la nº 39 «Ruht wohl» (Descansad, restos sagrados, / que ya no lloraré más, / descansad y dadme también a mí el descanso!) y la nº 40, como voz de la comunidad, entonando el coral «Ach Herr, laß dein lieb Engelein / Am letzten End die Seele mein / In Abrahams Schoß tragen» (Ah, Señor, deja que tus amados querubines/en la última hora conduzcan mi alma al seno de Abraham.).

Desde el punto de vista de legado musical, la *Pasión según san Juan* es una de las obras cumbre del género sacro por su extraordinaria intensidad y gran belleza, no exentas de gran dificultad técnica. La música se expresa en todas las voces y allí es donde el gran talento y de Bach -ferviente creyente, además-, también se expresa con extraordinaria intensidad y gran belleza, así como con eficacia y gran elaboración.

Texto: **Gracia Terrén Lalana**

## Biografías

**ARS COMBINATORIA** surgió en 1991 con el ánimo de profundizar, trabajar, e interpretar música: polifonía española del siglo XVI, cantigas medievales, tañer con un bajo continuo, interpretar a Bach...

Fue la semilla a partir de la cual, el grupo creció, invitó a personalidades internacionales con las que ampliaba su formación, construyéndose la capacidad de abarcar cualquier forma musical dentro de la historia de la música occidental, con la variabilidad de plantilla que esto conlleva, y abarcando un repertorio que va desde el medievo hasta el siglo XXI. Cuenta con una sección instrumental y otra vocal que actúan conjunta o independientemente. De esta forma, cada programa dispone de una formación adaptada a ese fin. Tras 31 años de dedicación, su calidad descansa en el profundo conocimiento de la disciplina musical, su larga experiencia y un riguroso trabajo de ensayos. Está integrada por músicos profesionales y especialistas de reconocida trayectoria nacional e internacional, y así mismo, integra a jóvenes intérpretes, creando un espacio profesional donde desarrollarse. A través de su visión programática amplia y variada, su original presentación en el escenario y el extraordinario nivel interpretativo, sus actuaciones son acogidas de forma entusiasta por el público. Ofrece cada año una media de 40 conciertos, bien de producción propia o bien invitados por programadores, creciendo su presencia incesantemente en escenarios nacionales e internacionales



Desarrolla una importante y vocacional labor pedagógica a través del módulo Ars Principia, enfocada a la formación de jóvenes. También se implica en acciones de índole social, ofreciendo conciertos solidarios para colectivos desfavorecidos como reclusos y discapacitados. Galicia y Madrid son sus centros principales de actividad. Su proyecto más reciente es el ciclo *Música vs. Espacios* que tiene lugar en espacios que destacan por su singularidad arquitectónica o histórica como la Colegiata de Santa María la Real de Xunqueira de Ambía (Orense) y en Madrid, la iglesia de San Ignacio de los Vascos, sedes en las que es grupo residente. Este proyecto quiere fomentar la música en vivo y divulgar el patrimonio musical entre un público heterogéneo. Ars Combinatoria es grupo residente de los festivales multidisciplinares Artes no Camiño de Lugo y Camiñartes de Xunqueira de Ambía (Orense). Entre su repertorio se encuentran obras relevantes de grandes compositores como Monteverdi, Tomás Luis de Vitoria, Bach, Vivaldi, Mozart y Beethoven. Ars Combinatoria cuenta con cinco álbumes bajo el sello discográfico [Musaris](#), dedicados a la polifonía hispánica medieval y renacentista y a la música instrumental italiana del Barroco: *Vox nostra* (Códice Calixtino), *Mulier misterio* (Códice de lasHuelgas), dos registros dedicados a T. Luis de Victoria -Misas y motetes y *De punto por letra-*, y el álbum *Sonate per il Violino* con obras de Frescobaldi, Fontana y Castello. Canco López es su director musical y artístico y Elsa Ferrer su concertino.

**CANCO LÓPEZ, director.** Nace en Sarria (Lugo), donde inicia sus estudios musicales pasando posteriormente por los Conservatorios de Santiago de Compostela, Lugo y Madrid, estudiando órgano con Anselmo Serna y estudiando clave con Genoveva Gálvez. En 1986 conoce a Francisco Guerrero de quien recibe clases de composición, integrándose en su círculo de alumnos.



Recibió ayudas de la Xunta de Galicia en diversas ocasiones y en 1990-91 escribe *Suite Volland*, para 11 grupos instrumentales y *Apotelésmata*. Atraído por la interpretación musical asistió a cursos de música antigua y contemporánea. Pertenece a varios grupos y en 1991 creó Ars Combinatoria (Taller de Interpretación Musical) con la pretensión de interpretar y dirigir músicas de todos los tiempos. Fruto del trabajo con Ars Combinatoria, en 2007 creó un taller artístico-educativo-musical donde nace la Nova Orquestra Galega das Artes (NOGA), que fue un proyecto pedagógico de Ars Combinatoria. Actualmente es miembro de *Rigel* (Departamento de Investigación para las Músicas Complejas), que funde y dirige Francisco Guerrero.

**ELSA FERRER, concertino y solista.**

Escoge el violín a los 7 años y hasta 1987 lo alterna con el piano y otras materias musicales en el RCSM de Madrid, trasladándose más tarde al del Liceo de Barcelona para continuar sus estudios de violín con Gonçal Comellas. Profundiza en la música de los siglos XVII y XVIII recibiendo enseñanzas de maestros como Ángel Sampedro, Sigiswald Kuijken o Claudio Astronio, al mismo tiempo que se introduce en la interpretación de la música medieval con el violista John Writgh y los luthiers



Germán Arias o Antonio Franco entre otros. Igualmente se interesa por la música de cámara desde el siglo XIX y por el lenguaje actual trabajando el repertorio contemporáneo. Participa en conciertos y grabaciones de varios CDs con numerosas agrupaciones españolas y extranjeras y colabora regularmente con diferentes orquestas como RFG, BOS, OSCYL. Es miembro fundador de Ars Combinatoria con el que interpreta programas como violín solista y en diferentes plantillas de cámara y orquesta, así como realizando conciertos y grabaciones, algunas de polifonía vocal de T. L. de Victoria.

**FERNANDO GUIMARÃES, tenor.** Nominado al Grammy a la Mejor Grabación de Ópera en 2015 por su interpretación del rol principal en *Il Ritorno d'Ulisse* de Monteverdi con Boston Baroque, Fernando Guimarães fue ganador del concurso L'Orfeo de Verona y ha sido galardonado en prestigiosos certámenes como Cesti de Innsbruck, Premio Jóvenes Músicos de la RDP y en el Concurso Nacional de Canto Luisa Todi. Colabora asiduamente con grupos líderes como L'Arpeggiata, Les Talens Lyriques, Concerto Köln, Pygmalion, Les Muffatti, Al Ayre Español, Orquesta Barroca de Sevilla, Cappella Mediterranea. Cuenta con más de veinte grabaciones en numerosos sellos. Entre sus éxitos se encuentran el papel principal de *La Descente d'Orphée aux Enfers* de Charpentier (Les Arts Florissants /Opéra de Versailles); su debut en la Philharmonie de Berlín (Orquesta Barroca de Friburgo) y en el Queen Elizabeth Hall de Londres (Orquesta del Siglo de las Luces); Tesis en *Elena* de Cavalli (Festival d'Aix-en-Provence); Fenton en *Falstaff* de Verdi (Lawrence Foster/Fundación Gulbenkian); y el protagonista de *L'Orfeo* de Monteverdi en la Opéra de Lausanne. Sus proyectos más recientes incluyen su debut con Nederlandse Bachvereniging, de gira con la *Pasión según san Mateo* de Bach; el rol de Tamese en *Arsilda* de Vivaldi (Collegium 1704); *L'Orfeo* (Teatro Regio de Turín); y su regreso al papel principal de *Ulisse* en Sydney.

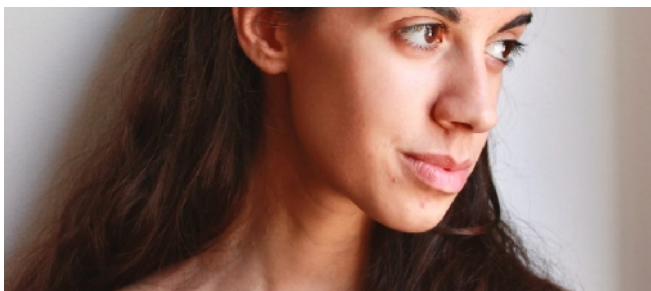


**VICENTE ANTEQUERA, bajo.** Nace en Valencia, donde realiza sus estudios obteniendo el Título Superior de Canto. Posteriormente, formó parte del Opera-Studio de Ginebra, la Academia musical de Niza, la Accademia Chigiana de Siena y la Scuola musicale de Milán, donde estudia con Bianca Maria Casoni. Amplió su formación con los maestros Francisco Valls, Ian Baar, Giulio Zappa, Miguel Zanetti, y Dalton Baldwin, entre otros. Es premiado en los concursos de Orvieto y Pavia (Italia), en cuyos festivales debuta como Marcello (*La bohème*) y Belcore (*Elisir d'amore*). Desarrolla una intensa carrera tanto en ópera y zarzuela como en oratorio y recital y su repertorio comprende desde el barroco hasta la música contemporánea. Participó en el estreno absoluto de *Der Kaiser von Atlantis* de Viktor Ullmann. Entre los roles operísticos destacan, entre otros, Sharpless (*Madama Butterfly*), Papageno (*La flauta mágica*), Eneas (*Dido y Eneas*), Fígaro (*El barbero de Sevilla*), o Escamillo (*Carmen*). Ha trabajado a las órdenes de directores como Lorin Maazel, García Asensio, Jordi Bernacer, Ramón Tebar, Ricardo Casero, Joan Cerveró, y Díez-Boscovich, entre otros; y con registas como Giampaolo Zennaro, La Fura dels Baus o Els comediants. Diligente intérprete de oratorio ha cantado obras esenciales como *Magnificat* y *Oratorio de Navidad* de Bach, *Novena Sinfonía* de Beethoven, *El Mesías* de Haendel, junto a las principales misas y réquiems (Gounod, Mozart, Rossini, Schubert, Mozart, Brahms y Fauré).



**RAQUEL MENDES, soprano.**

Comenzó sus estudios musicales de violín y canto en el conservatorio de su ciudad natal, Braga (Portugal) y posteriormente se trasladó a la ESMAE de Oporto para finalizar la carrera de canto con la máxima calificación bajo la



dirección de António Salgado. Ha perfeccionado su formación con reconocidos profesores como Dora Rodrigues, Sara Braga Simões, Liliana Bizineche, Connie de Jongh, Kelvin Grout, Alejandro Picó-Leonís, Marcin Habela, Rui Taveira, Job Tomé, Norman Shetler y Hans Peter Kammerer, por citar algunos. En 2020 ganó el primer premio en el Concurso Internacional de Música Almada. Es miembro de diversos conjuntos vocales como Bando de Surunyo y Cupertinoos –especializados en música portuguesa del XVI y XVII, con los que ha participado en importantes festivales internacionales como el Festival Abulensis, Encuentros de Música Antiga de Loulé Francisco Rosado, Mundos e Fundos, y en la Serie de conciertos Choral at Cadogan del Cadogan Hall de Londres. Desarrolla una intensa carrera tanto en ópera como en oratorio. Entre otros roles, ha interpretado Despina (*Così fan tutte* /Mozart), La Donna y Lauretta (*La Donna di Genio Volubile*/Marcos Portugal), y Pulcinella (*Pinocho*/P. Valtinoni). Ha cantado como solista el *Réquiem* de Mozart, *Dixit Dominus* de Händel, *Vespro della Beata Vergine* de Monteverdi, *Gloria* de Antonio Vivaldi, y otras importantes obras del repertorio.

**PÈTER BOZI, contratenor.**

Contratenor húngaro que empezó su formación musical a los siete años, en Budapest, estudiando el violonchelo. Posteriormente, se trasladó a Londres para estudiar canto en la Guildhall School of Music & Drama, donde obtuvo el Máster en Música Antigua. Como solista o como miembro de destacados ensembles, Peter Bózi ha actuado en destacadas salas y festivales de Europa.



Su repertorio abarca un amplio abanico que va desde la música medieval a la música contemporánea, incluyendo canto gregoriano, recitales, ópera y oratorios.

Ha sido miembro de la agrupación Crescendo Theatre Company y solista en la Orquesta de Cámara Música Sonora de Budapest, con la que grabó los arreglos para orquesta sinfónica, coro y solistas del musical *Hair*. Es miembro fundador de Dei Gratia Ensemble, grupo británico especializado en música antigua. Fue ganador del premio especial en el II International Handel Competition, celebrado en Eger, Hungría, en 2010.

## PLANTILLA ORQUESTA Y CORO ARS COMBINATORIA

Canco López. Dirección y clave

<b>Orquesta</b>		<b>Coro</b>
<b>Violines I</b> Elsa Ferrer Liz Moore Marcelino García Paloma Álvarez	<b>Flautas</b> Carlos Cano Rosa Sanz	<b>Sopranos</b> Águeda Matute Amanda Garrido Quiara López Liliana Mazarri Raquel Hervás Carmen Carreras Paloma Alvelo Elsa Roldán
<b>Violines II</b> Rocío Almansa Silvia Mondino Livia Camprubí Lisbeth Leal	<b>Oboes</b> Pepa Megina Joseba Berrocal	<b>Altos</b> Ángel Chirinos Pablo Sainz de Robles Vigor Kuric Sofía Hvid-Hansen Saray Gavilanes
<b>Violas</b> Katalin Karácsony Ignacio González	<b>Fagot</b> Héctor Garoz	<b>Tenores</b> Javier G. Jácome Jose A. Martínez Alejandro Gómez Gonzalo Leoz Malcom González Aridane Betancor
<b>Violas d'amore</b> Elsa Ferrer Katalin Karácsony	<b>Tiorba</b> Jon Wasserman	<b>Bajos</b> Andrés Reyero Fernando Villarreal Juan Díaz Saá Tomás Castro Manuel Jiménez David de la Calle
<b>Violoncellos</b> Santiago Lowe Xavier Lowe	<b>Órgano</b> Jorge López-Escribano	
<b>Viola de gamba</b> Patricia Rodríguez		
<b>Violone</b> Marta Prieto		



**Johann Sebastian Bach**  
**LA PASIÓN SEGÚN SAN JUAN, BWV 245**  
Textos del Nuevo Testamento

**1ª parte**(números del 1 al 20) pág. 9

**2ª parte**(números del 21 al 68) pág. 13

**ERSTER TEIL**

**1. CHOR**

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm  
In allen Landen herrlich ist!  
Zeig uns durch deine Passion,  
Daß du, der wahre Gottessohn,  
Zu aller Zeit,  
Auch in der größten Niedrigkeit,  
Verherrlicht worden bist!

**2. Rezitativ**

**EVANGELIST**

Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron,  
da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger.  
Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn  
Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.  
Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar und  
der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er  
dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun  
Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er  
hinaus und sprach zu ihnen:

**JESUS**

Wen suchet ihr?

**EVANGELIST**

Sie antworteten ihm:

**3. CHOR**

Jesum von Nazareth!

**4. Rezitativ**

**EVANGELIST**

Jesus spricht zu ihnen:

**JESUS**

Ich bin's.

**EVANGELIST**

Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen.  
Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's! Wissen sie  
zurückge und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal:

**PRIMERA PARTE**

**1. CORO**

¡Señor, señor!  
¡Tu gloria reina en todos los pueblos!  
Muéstranos,  
por tu Pasión, que Tú,  
Hijo de Dios verdadero,  
hasta en las mayores humillaciones  
has sido glorificado.

**2. Recitativo**

**EVANGELISTA**

Pasó Jesús y los discípulos al otro lado  
del torrente Cedrón, donde había un huerto.  
Judas, el que había de traicionarle,  
conocía el sitio, pues había ido muchas  
veces con Jesús. Judas, condujo hasta allí  
a los alguaciles de los pontífices y fariseos  
con linternas, hachas y armas.  
Conociendo Jesús a todo  
lo que iba a sucederle, salió y les dijo:

**JESÚS**

¿A quién buscáis?

**EVANGELISTA**

Respondieronle:

**3. CORO**

¡A Jesús Nazareno!

**4. Recitativo**

**EVANGELISTA**

Él les dijo:

**JESÚS**

Yo soy.

**EVANGELISTA**

Judas, el traidor, estaba con ellos.  
Así que les dijo: Yo soy, retrocedieron  
y cayeron en tierra. Otra vez les preguntó:

**JESUS**

Wen suchet ihr?

**EVANGELIST**

Sie aber sprachen:

**5. CHOR**

Jesum von Nazareth!

**6. Rezitativ****EVANGELIST**

Jesus antwortete:

**JESUS**

Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei; suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

**7. CHORAL**

O große Lieb', o Lieb' ohn alle Maße,  
Die dich gebracht auf diese Marterstraße!  
Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,  
Und du mußt leiden!

**8. Rezitativ****EVANGELIST**

Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte:  
Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.  
Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht' Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

**JESUS**

Stecke dein Schwert in die Scheide!  
Soll ich den Kelch nicht trinken,  
den mir mein Vater gegeben hat?

**9. CHORAL**

Dein Will' gescheh, Herr Gott, zugleich  
Auf Erden wie im Himmelreich.  
Gib uns Geduld in Leidenszeit,  
Gehorsam sein in Lieb' und Leid;  
Wehr' und steu'r allem Fleisch und Blut,  
Das wider deinen Willen tut!

**10. Rezitativ****EVANGELIST**

Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und bunden ihn und führten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas' Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

**JESÚS**

¿A quién buscáis?

**EVANGELISTA**

Ellos dijeron:

**5. CORO**

A Jesús Nazareno.

**6. Recitativo****EVANGELISTA**

Respondió Jesús:

**JESÚS**

Ya os he dicho que yo soy; si, me buscáis a mí, dejad ir a éstos.

**7. CORAL**

¡Oh gran amor! ¡Amor sin medida alguna,  
que te ha llevado a este camino de martirio!  
Yo vivo los placeres del mundo,  
y Tú debes sufrir.

**8. Recitativo****EVANGELISTA**

Para que se cumpliese la palabra que había dicho: De los que me diste no se perdió ninguno. Simón Pedro, que tenía una espada, hirió a un criado del Pontífice, cortándole la oreja derecha. Este siervo se llamaba Malco. Pero Jesús dijo a Pedro:

**JESÚS**

Mete la espada en la vaina,  
El cáliz que me dio mi Padre,  
¿no he de beberlo?

**9. CORAL**

Hágase tu voluntad, Dios mío,  
así en la tierra como en el cielo.  
Danos resignación en el sufrimiento,  
obediencia en la alegría y en el dolor,  
y dirígenos contra toda carne y toda sangre  
que se oponga a tu voluntad.

**10. Recitativo****EVANGELISTA**

La cohorte, el tribuno y los ministros de los judíos prendieron a Jesús y le condujeron primero a Anás, porque era suegro de Caifás, pontífice aquel año. Caifás era el que había aconsejado a los judíos: Conviene que un hombre muera por el pueblo.

### 11. Arie (Alt)

Von den Stricken meiner Sünden  
Mich zu entbinden,  
Wird mein Heil gebunden.  
Mich von allen Lasterbeulen  
Völlig zu heilen,  
Läßt er sich verwunden.

### 12. Rezitativ

#### EVANGELIST

Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein ander  
Jünger.

### 13. Arie (Sopran)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten  
Und lasse dich nicht,  
Mein Leben, mein Licht.  
Beförd're den Lauf  
Und höre nicht auf,  
Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten.

### 14. Rezitativ

#### EVANGELIST

Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und  
ging mit Jesus hinein in des Hohenpriesters Palast.  
Petrus aber stund draußen vor der Tür. Da ging der  
andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war,  
hinaus und redete mit der Türhüterin und führete  
Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu  
Petro:

#### ANCILLA (Magd)

Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?

#### EVANGELIST

Er sprach:

#### PETRUS

Ich bin's nicht!

#### EVANGELIST

Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein  
Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt) und wärmeten  
sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich.  
Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger  
und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:

#### JESUS

Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe  
allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da  
alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im  
Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage  
die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet  
habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe!

### 11. Aria (contralto)

Sólo me salvaré  
si rompo  
las cadenas del mal;  
y Él,  
dejándose atormentar,  
será mi salvación.

### 12. Recitativo

#### EVANGELISTA

Seguían a Jesús, Simón Pedro y otro  
discípulo.

### 13. Aria (soprano)

También yo te seguiré  
con alegres pasos,  
y no te dejaré,  
mi Vida, mi Luz.  
Tus rápidos pasos quiero seguir.  
No dejes de guiarme, de confortarme.

### 14. Recitativo

#### EVANGELISTA

Este discípulo era conocido del pontífice y  
entró al mismo tiempo que Jesús en el atrio  
del pontífice, mientras que Pedro se quedó  
fuera en la puerta. Salió, pues, el otro  
discípulo, conocido del pontífice, y habló a  
la sirvienta e introdujo a Pedro. La sirvienta  
dijo a Pedro:

#### SIRVIENTA

¿Eres tú uno de los discípulos?

#### EVANGELISTA

Él respondió:

#### PEDRO

No lo soy.

#### EVANGELISTA

Los criados estaban a la lumbre, porque  
hacía frío y se calentaban: Pedro estaba con  
ellos calentándose. El pontífice preguntó a  
Jesús sobre sus discípulos y sobre su  
doctrina. Respondió Jesús:

#### JESÚS

Públicamente he predicado al mundo;  
enseñé en la sinagoga y en el Templo,  
donde van todos los judíos; no hablé en  
secreto. ¿Qué me preguntas a mí? Pregunta  
a los que me oyeron qué es lo que yo les  
enseñé; ellos saben lo que les he dicho.

**EVANGELIST**

Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

**SERVUS (Diener)**

Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

**EVANGELIST**

Jesus aber antwortete:

**JESUS**

Hab ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

**15. CHORAL**

Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht'?  
Du bist ja nicht ein Sünder  
Wie wir und unsre Kinder,  
Von Missetaten weißt du nicht.  
Ich, ich und meine Sünden,  
Die sich wie Körnlein finden  
Des Sandes an dem Meer,  
Die haben dir erreget  
Das Elend, das dich schläget,  
Und das betrübte Marterheer.

**16. Rezitativ****EVANGELIST**

Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmete sich; da sprachen sie zu ihm:

**17. CHOR**

Bist du nicht seiner Jünger einer?

**18. Rezitativ****EVANGELIST**

Er leugnete aber und sprach:

**PETRUS**

Ich bin's nicht!

**EVANGELIST**

Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

**SERVUS (Diener)**

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

**EVANGELIST**

Da verleugnete Petrus abermal,

**EVANGELISTA**

A esta respuesta, uno de los alguaciles, que estaba a su lado, dio una bofetada a Jesús, diciendo:

**ALGUACIL**

¿Así respondes al Pontífice?

**EVANGELISTA**

Jesús le contestó:

**JESÚS**

Si hablé mal, muéstrame en qué, y si bien, ¿por qué me pegas?

**15. CORAL**

¿Quién así te ha golpeado,  
Dios mío,  
y te puso en tan triste estado?  
Tú no eres pecador  
como nosotros  
y nuestros hijos;  
no conoces el mal.  
Soy yo quien  
con mis muchos pecados,  
tantos como granos de arena,  
he sido la causa de  
tus aflicciones y tormentos.

**16. Recitativo****EVANGELISTA**

Anás le envió atado a Caifás, el Pontífice. Entretanto, Simón Pedro estaba de pie, calentándose, y le dijeron:

**17. CORO**

¿No eres tú también uno de sus discípulos?

**18. Recitativo****EVANGELISTA**

Negó él y dijo:

**PEDRO**

No lo soy.

**EVANGELISTA**

Dijole uno de los sirvientes del Pontífice, pariente del que Pedro había herido:

**SIRVIENTE**

¿No te he visto yo en el huerto con él?

**EVANGELISTA**

Pedro negó de nuevo,

und alsobald krähete der Hahn.  
Da gedachte Petrus an die Worte Jesu  
und ging hinaus und weinete bitterlich.

#### **19. Arie (Tenor)**

Ach, mein Sinn,  
Wo willst du endlich hin,  
Wo soll ich mich erquicken?  
Bleib ich hier,  
Oder wünsch ich mir  
Berg und Hügel auf den Rücken?  
Bei der Welt ist gar kein Rat,  
Und im Herzen  
Stehn die Schmerzen  
Meiner Missetat,  
Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat.

#### **20. CHORAL**

Petrus, der nicht denkt zurück,  
Seinen Gott verneinet,  
Der doch auf ein' ernsten Blick  
Bitterlichen weinet.  
Jesu, blicke mich auch an,  
Wenn ich nicht will büßen;  
Wenn ich Böses hab getan,  
Rühre mein Gewissen!

### **ZWEITER TEIL**

#### **21. CHORAL**

Christus, der uns selig macht,  
Kein Bös' hat begangen,  
Der ward für uns in der Nacht  
Als ein Dieb gefangen,  
Geführt vor gottlose Leut  
Und fälschlich verklaget,  
Verlacht, verhöhnt und verspeit,  
Wie denn die Schrift saget.

#### **Rezitativ**

#### **EVANGELIST**

Da führeten sie Jesum von Kaiphas vor das Richthaus,  
und es war frühe. Und sie gingen nicht in das  
Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern  
Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus  
und sprach:

#### **PILATUS**

Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

#### **EVANGELIST**

Sie antworteten und sprachen zu ihm:

#### **23. CHOR**

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir  
ihn nicht überantwortet.

y al punto cantó el gallo.  
Y saliendo fuera,  
lloró amargamente.

#### **19. Aria (tenor)**

Oh, alma mía  
¿dónde irás por fin?  
¿Dónde hallaré refugio?  
¿Me quedaré aquí  
o me esconderé  
tras montes y colinas?  
En el mundo  
no hay consuelo  
y el dolor invade mi alma,  
pues el siervo  
renegó de su Señor.

#### **20. CORAL**

Pedro, como si nada recordara,  
reniega de Dios,  
pero bajo el peso de una triste mirada  
llora amargamente.  
Mírame, Jesús,  
cuando no quiera arrepentirme,  
y cuando haya pecado  
conmueve mi conciencia.

### **SEGUNDA PARTE**

#### **21. CORAL**

Cristo, que nos da la Vida  
y jamás ha hecho el mal,  
fue apresado de noche  
como un ladrón,  
y arrastrado ante gentes impías  
y falsamente acusado,  
escarnecido y humillado,  
como dice la Escritura.

#### **22. Recitativo**

#### **EVANGELISTA**

Llevaron después a Jesús de casa de Caifás  
al pretorio. Era muy de mañana. Ellos no  
entraron en el pretorio por no contaminarse,  
para poder comer la Pascua. Por eso Pilato  
salió fuera, y les dijo:

#### **PILATO**

¿Qué acusación traéis contra este hombre?

#### **EVANGELISTA**

Ellos respondieron, diciéndole:

#### **23. CORO**

Si éste no fuera malhechor, no te lo  
traeríamos.

#### 24. Rezitativ

##### EVANGELIST

Da sprach Pilatus zu ihnen:

##### PILATUS

So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!

##### EVANGELIST

Da sprachen die Jüden zu ihm:

#### 25. CHOR

Wir dürfen niemand töten.

#### 26. Rezitativ

##### EVANGELIST

Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

##### PILATUS

Bist du der Jüden König?

##### EVANGELIST

Jesus antwortete:

##### JESUS

Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?

##### EVANGELIST

Pilatus antwortete:

##### PILATUS

Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan?

##### EVANGELIST

Jesus antwortete:

##### JESUS

Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Jüden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

#### 27. CHORAL

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,  
Wie kann ich g'nugsam diese Treu ausbreiten?  
Kein's Menschen Herze mag indes ausdenken,  
Was dir zu schenken.  
Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,  
Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.

#### 24. Recitativo

##### EVANGELISTA

Replicoles Pilato:

##### PILATO

¡Tomadle vosotros y juzgadle según vuestra ley!

##### EVANGELISTA

Le dijeron entonces los judíos:

#### 25. CORO

No nos está permitido dar muerte a nadie.

#### 26. Recitativo

##### EVANGELISTA

Para que se cumpliese la palabra que Jesús había dicho, significando de qué muerte había de morir, Entró Pilato de nuevo en el pretorio, y llamando a Jesús le dijo:

##### PILATO

¿Eres tú el rey de los judíos?

##### EVANGELISTA

Respondió Jesús:

##### JESÚS

¿Por tu cuenta dices eso o te han dicho otros de mí?

##### EVANGELISTA

Pilato contestó:

##### PILATO

¿Soy yo judío? El pueblo y los sacerdotes te han entregado; ¿qué has hecho?

##### EVANGELISTA

Jesús respondió:

##### JESÚS

Mi reino no es de este mundo; si lo fuera, mis ministros habrían luchado para que no fuera entregado a los judíos; pero mi reino no es de aquí.

#### 27. CORAL

¡Oh, gran Rey, grande por toda la Eternidad!  
¿Cómo podré agradecer tanta fidelidad?  
Jamás, corazón humano alguno puede imaginar  
qué ofrecerte  
digno de Ti.

Wie kann ich dir denn deine Liebestaten  
Im Werk erstatten?

### 28. Rezitativ

#### EVANGELIST

Da sprach Pilatus zu ihm:

#### PILATUS

So bist du dennoch ein König?

#### EVANGELIST

Jesus antwortete:

#### JESUS

Du sagt's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und  
in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll.  
Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

#### EVANGELIST

Spricht Pilatus zu ihm:

#### PILATUS

Was ist Wahrheit?

#### EVANGELIST

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den  
Jüden und spricht zu ihnen:

#### PILATUS

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine  
Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollt ihr nun,  
daß ich euch der Juden König losgebe?

#### EVANGELIST

Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

### 29. CHOR

Nicht diesen, sondern Barrabam!

### 30. Rezitativ

#### EVANGELIST

Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum  
und geißelte ihn.

### 31. Arioso (Baß)

Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,  
Mit bitt'rer Lust und halb beklemmtem Herzen,  
Dein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,  
Wie dir aus Dornen, so ihn stechen,  
Die Himmelsschlüsselblumen blühen;  
Du kannst viel süße Frucht von seiner Wermut brechen,  
Drum sieh ohn' Unterlaß auf ihn.

### 33. Arie (Tenor)

Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken  
In allen Stücken Dem Himmel gleiche geht,

### 28. Recitativo

#### EVANGELISTA

Le dijo entonces Pilato:

#### PILATO

¿Luego tú eres rey?

#### EVANGELISTA

Respondió Jesús:

#### JESÚS

Así es como dices yo soy rey. Y por esto he  
venido al mundo, para dar testimonio de la  
verdad; el que sigue la verdad oye mi voz.

#### EVANGELISTA

Pilato le dijo:

#### PILATO

Y, ¿qué es la verdad?

#### EVANGELISTA

Y dicho esto, salió otra vez a los judíos  
y les dijo:

#### PILATO

No hallo culpa en él. Hay entre vosotros  
costumbre de soltar a un reo por Pascua.  
¿Queréis que suelte al rey de los judíos?

#### EVANGELISTA

Entonces todos volvieron a gritar, diciendo:

### 29. CORO

¡No a éste sino a Barrabás!

### 30. Recitativo

#### EVANGELISTA

Era Barrabás un bandolero. Tomó entonces  
Pilato a Jesús y mandó azotarle.

### 31. Airoso(bajo)

Contempla alma mía, con dulce pesar  
y con el corazón agobiado de amarguras,  
cómo tu mayor bien está en el sufrimiento  
de Jesús. Allí donde le punzan las espinas  
brotará la primavera. De su dolor podrás  
recoger dulces frutos. Por tanto,  
contéplalo sin cesar.

### 32. Aria (tenor)

Mira cómo su espalda ensangrentada,  
recuerda el cielo.

Daran nachedem die Wasserwogen  
Von unsrer Sündflut sich verzogen,  
Der allershönste Regenboren  
Als Gottes Gnadenzetchen steht!

### **33. Rezitativ**

#### **EVANGELIST**

Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von  
Dornen und satzten sie auf sein Haupt und legten  
ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

#### **34. CHOR**

Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

### **35. Rezitativ**

#### **EVANGELIST**

Und gaben ihm Backenstreich. Da ging Pilatus  
wieder heraus und sprach zu ihnen:

#### **PILATUS**

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet,  
daß ich keine Schuld an ihm finde.

#### **EVANGELIST**

Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone  
und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen:

#### **PILATUS**

Sehet, welch ein Mensch!

#### **EVANGELIST**

Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen,  
schrieen sie und sprachen:

#### **36. CHOR**

Kreuzige, kreuzige!

### **37. Rezitativ**

#### **EVANGELIST**

Pilatus sprach zu ihnen:

#### **PILATUS**

Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich  
finde keine Schuld an ihm!

#### **EVANGELIST**

Die Jüden antworteten ihm:

#### **38. CHOR**

Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll  
er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn  
gemacht.

Cuando las olas agitadas por la marea  
de nuestros pecados se retiran,  
el más bello arco iris aparece,  
signo evidente de su Amor.

### **33. Recitativo**

#### **EVANGELISTA**

Los soldados, tejiendo una corona de  
espinas, se la pusieron en la cabeza, le  
vistieron un manto púrpura y, le decían:

#### **34. CORO**

¡Salve! ¡oh rey de los judíos!

### **35. Recitativo**

#### **EVANGELISTA**

Y le daban bofetadas.  
Otra vez salió fuera Pilato, y les dijo:

#### **PILATO**

Aquí os lo traigo, para que veáis  
que no hallo en él ningún crimen.

#### **EVANGELISTA**

Salió Jesús llevando la corona de espinas  
y el manto de púrpura y Pilato les dijo:

#### **PILATO**

Ahi tenéis al hombre.

#### **EVANGELISTA**

Cuando le vieron los príncipes  
de los sacerdotes gritaron, diciendo:

#### **36. CORO**

¡Crucificalo, crucificalo!

### **37. Recitativo**

#### **EVANGELISTA**

Dijoles Pilato:

#### **PILATO**

Tomadle vosotros y crucificadle, pues yo  
no hallo crimen en él.

#### **EVANGELISTA**

Respondieron los judíos:

#### **38. CORO**

Nosotros tenemos una ley, y según la  
ley debe morir, porque dice ser Hijo  
de Dios.



### 39. Rezitativ

#### EVANGELIST

Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet' er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

#### PILATUS

Von wannen bist du?

#### EVANGELIST

Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

#### PILATUS

Redest du nicht mit mir? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

#### EVANGELIST

Jesus antwortete:

#### JESUS

Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größte Sünde.

#### EVANGELIST

Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.

### 40. CHORAL

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,  
Ist uns die Freiheit kommen;  
Dein Kerker ist der Gnadenthron,  
Die Freistatt aller Frommen;  
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,  
Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.

### 41. Rezitativ

#### EVANGELIST

Die Juden aber schrieen und sprachen:

### 42. CHOR

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

### 43. Rezitativ

#### EVANGELIST

Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus, und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Hebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Juden:

### 39. Recitativo

#### EVANGELISTA

Cuando Pilato oyó estas palabras temió más, y entrando otra vez en el pretorio dijo a Jesús:

#### PILATO

¿De dónde eres tú?

#### EVANGELISTA

Jesús no le dio respuesta alguna. Díjole entonces Pilato:

#### PILATO

¿A mí no me respondes?  
¿No sabes que tengo poder para soltarte o para crucificarte?

#### EVANGELISTA

Jesús respondió:

#### JESÚS

No tendrías ningún poder sobre mí si no te hubiera sido dado de lo alto. Por esto los que me han entregado tienen mayor pecado.

#### EVANGELISTA

Desde entonces, Pilato buscaba librarle.

### 40. CORAL

Con tu prisión, Hijo de Dios,  
nos das la libertad.  
Tu cárcel es el trono de la gracia,  
el asilo de los piadosos.  
Si no te hubieras hecho esclavo,  
eterna habría sido nuestra propia esclavitud.

### 41. Recitativo

#### EVANGELISTA

Pero los judíos gritaron diciéndole:

### 42. CORO

Si sueltas a ése no eres amigo del César, todo el que se hace rey va contra el César.

### 43. Recitativo

#### EVANGELISTA

Cuando esto oyó Pilato sacó a Jesús y se sentó en el tribunal, en el sitio llamado Litóstrotos, en hebreo Gábbata. Era el día de la Parasceve, preparación de la Pascua, cerca de la hora sexta, y dijo a los judíos:

**PILATUS**

Sehet, das ist euer König!

**EVANGELIST**

Sie schrieen aber:

**44. CHOR**

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!

**45. Rezitativ****EVANGELIST**

Spricht Pilatus zu ihnen:

**PILATUS**

Soll ich euren König kreuzigen?

**EVANGELIST**

Die Hohenpriester antworteten:

**46. CHOR**

Wir haben keinen König denn den Kaiser.

**47. Rezitativ****EVANGELIST**

Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätt, welche heißet auf Hebräisch: Golgatha.

**48. Arie (Baß) MIT CHOR**

Eilt, ihr angefocht'nen Seelen,  
Geht aus euren Marterhöhlen,  
Eilt - Wohin? - nach Golgatha!  
Nehmet an des Glaubens Flügel,  
Flieht - Wohin? - zum Kreuzeshügel,  
Eure Wohlfahrt blüht allda!

**49. Rezitativ****EVANGELIST**

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Juden König". Diese Überschrift lasen viele Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf Hebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

**50. CHOR**

Schreibe nicht: der Juden König, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der Juden König.

**PILATO**

¡Ahí tenéis a vuestro rey!

**EVANGELISTA**

Pero ellos gritaron:

**44. CORO**

¡Quita, quítale de en medio! ¡Crucifícale!

**45. Recitativo****EVANGELISTA**

Dijoles Pilato:

**PILATO**

¿A vuestro rey voy a crucificar?

**EVANGELISTA**

Contestaron los príncipes de los sacerdotes:

**46. CORO**

Nosotros no tenemos más rey que el César.

**47. Recitativo****EVANGELISTA**

Entonces se lo entregó para que lo crucificasen. Tomaron, pues a Jesús, que, llevando su cruz, salió al sitio llamado Calvario, que en hebreo se dice Gólgota.

**48. Aria (bajo) y CORO**

Apresuraos, almas acongojadas,  
salid de vuestras fosas de mártires.  
¿Adónde?... ¡Al Gólgota!  
Tomad las alas de la fe.  
¡Volad! ¿Adónde?...  
¡A la colina de la Cruz!  
Allí está vuestra salvación.

**49. Recitativo****EVANGELISTA**

Donde lo crucificaron y con él otros dos, uno a cada lado y Jesús en medio. Escribió Pilato un título y lo puso sobre la cruz. En él estaba escrito: Jesús Nazareno, rey de los judíos. Muchos de los judíos leyeron este título, porque estaba cerca de la ciudad el sitio donde fue crucificado Jesús; y estaba escrito en hebreo, griego y latín. Dijeron a Pilato los príncipes de los sacerdotes:

**50. CORO**

No escribas rey de los judíos, sino que él ha dicho: Soy rey de los judíos.

### 51. Rezitativ

#### EVANGELIST

Pilatus antwortet:

#### PILATUS

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

### 52. CHORAL

In meines Herzens Grunde,  
Dein Nam' und Kreuz allein  
Funkelt all Zeit und Stunde,  
Drauf kann ich fröhlich sein.  
Erschein mir in dem Bilde  
Zu Trost in meiner Not,  
Wie du, Herr Christ, so milde  
Dich hast geblut't zu Tod.

### 53. Rezitativ

#### EVANGELIST

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

### 54. CHOR

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum lösen,  
wess' er sein soll.

### 55. Rezitativ

#### EVANGELIST

Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen". Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalene. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

#### JESUS

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

#### EVANGELIST

Darnach spricht er zu dem Jünger:

#### JESUS

Siehe, das ist deine Mutter!

### 56. CHORAL

Er nahm alles wohl in acht  
In der letzten Stunde,  
Seine Mutter noch bedacht',

### 51. Recitativo

#### EVANGELISTA

Respondió Pilato:

#### PILATO

Lo escrito, escrito está.

### 52. CORAL

En lo más hondo de mi corazón,  
sólo tu Nombre y la Cruz  
brillan siempre,  
y hacen que me sienta feliz.  
Aparécete a mí  
y consuela mi pena,  
al verte pacientemente sufrir,  
Cristo Señor.

### 53. Recitativo

#### EVANGELISTA

Los soldados, una vez que hubieron crucificado a Jesús, tomaron sus vestidos, haciendo cuatro partes, una para cada lado. La túnica era sin costura, tejida toda de arriba abajo. Por lo que dijeron entre sí:

### 54. CORO

No la rasguemos, sino echemos suertes  
sobre ella para ver a quién toca.

### 55. Recitativo

#### EVANGELISTA

A fin de que se cumpliese la Escritura: "Dividiéronse mis vestidos y sobre mi túnica echaron suertes". Es lo que hicieron los soldados. Estaban junto a la cruz de Jesús su madre, María la de Cleofás y María Magdalena. Jesús, viendo a su madre y al discípulo a quien amaba, dijo a la madre:

#### JESÚS

Mujer, he ahí a tu hijo.

#### EVANGELISTA

Luego dijo al discípulo:

#### JESÚS

He ahí a tu madre.

### 56. CORAL

Hasta en su última hora  
pensó en todo.  
Pensó en su madre

Setzt ihr ein'n Vormunde.  
O Mensch mache Richtigkeit,  
Gott und Menschen liebe,  
Stirb darauf ohn' alles Leid,  
Und dich nicht betrübe!

#### 57. Rezitativ

##### EVANGELIST

Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich.  
Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht  
war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:

##### JESUS

Mich dürstet!

##### EVANGELIST

Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber  
einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen  
Isopen und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun  
Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

##### JESUS

Es ist vollbracht!

#### 58. Arie (Alt)

Es ist vollbracht!  
O Trost vor die gekränkten Seelen!  
Die Trauernacht  
Läßt nun die letzte Stunde zählen.  
Der Held aus Juda siegt mit Macht  
und schließt den Kampf.  
Es ist vollbracht!

#### 59. Rezitativ

##### EVANGELIST

Und neiget' das Haupt und verschied.

#### 60. Arie (Baß) MIT CHORAL

##### Baß

Mein teurer Heiland, laß dich fragen,  
Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen  
Und selbst gesaget: Es ist vollbracht,  
Bin ich vom Sterben frei gemacht?  
Kann ich durch deine Pein und Sterben  
Das Himmelreich ererben?  
Ist aller Welt Erlösung da?  
Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen,  
Doch neigest du das Haupt  
Und sprichst stillschweigend: ja.

##### CHOR

Jesu, der du warest tot,  
Lebest nun ohn' Ende,  
In der letzten Todesnot,

y le dio un hijo para que la cuidara.  
¡Hombre! Haz el bien,  
ama a tu Dios y a los hombres  
y así verás llegar  
la muerte sin gran dolor.

#### 57. Recitativo

##### EVANGELISTA

Y el discípulo la recibió en su casa.  
Sabido Jesús que todo estaba consumado,  
para que se cumpliera la Escritura dijo:

##### JESÚS

¡Tengo sed!

##### EVANGELISTA

Había allí un vaso lleno de vinagre. Fijaron  
en un venablo una esponja empapada en  
vinagre y se la aplicaron a la boca. Cuando  
hubo gustado el vinagre, dijo Jesús :

##### JESÚS

¡Todo se ha consumado!

#### 58. Arie (contralto)

¡Todo se ha consumado!  
¡Oh consuelo para el alma que sufre!  
La noche del dolor  
me deja contar las últimas horas.  
El héroe de Judá  
finalizó la batalla  
y consiguió gran victoria.

#### 59. Recitativo

##### EVANGELISTA

E inclinando la cabeza, entregó su espíritu.

#### 60. Arie (bajo) y CORO

##### Bajo

Mi salvador, deja que te pregunte  
ahora que desde la Cruz has dicho:  
"Todo se ha consumado"  
¿me he liberado de la muerte?  
¿Por tu Pasión puedo esperar  
el Reino de los Cielos?  
¿Es ésta la salvación del mundo?  
Tanto es tu dolor que nada puedes decir,  
pero inclinas la cabeza  
y silenciosamente murmuras: Sí, sí...

##### CORO

Jesús, ahora que estás muerto  
vives eternamente.  
Haz que en los últimos estertores

Nirgend mich hinwende  
Als zu dir, der mich versüht,  
O du lieber Herre!  
Gib mir nun, was du verdient,  
Mehr ich nicht begehre!

#### **61. Rezitativ**

##### **EVANGELIST**

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

#### **62. Arioso (Tenor)**

Mein Herz, in dem die ganze Welt  
Bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,  
Die Sonne sich in Trauer kleidet,  
Der Vorhang reißt, der Fels zerfällt,  
Die Erde bebt, die Gräber spalten,  
Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,  
Was willst du deines Ortes tun?

#### **63. Arie (Sopran)**

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähren  
Dem Höchsten zu Ehren.  
Erzähle der Welt und dem Himmel die Not;  
Dein Jesus ist tot!

#### **64. Rezitativ**

##### **EVANGELIST**

Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen." Und abermals spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben."

#### **65. CHORAL**

O hilf, Christe, Gottes Sohn,  
Durch dein bitter Leiden,  
Daß wir, dir stets untertan  
All' Untugend meiden;  
Deinen Tod und sein' Ursach'

de mi agonía, no confíe en nadie sino en Ti,  
que con tu muerte me has rescatado.  
¡Oh, mi dulce Señor!  
Dame sólo lo que Tú por mí ganaste;  
nada más te pido.

#### **61. Recitativo**

##### **EVANGELISTA**

La cortina del templo se rasgó de arriba abajo, la tierra tembló y se hendieron las rocas; se abrieron los sepulcros y muchos santos que habían muerto resucitaron.

#### **62. Arioso (tenor)**

¡Corazón mío!  
Mira cómo vive el mundo el dolor de Jesús:  
el sol pierde su brillo, la cortina se desgarró,  
las rocas se henden, la tierra tiembla,  
y los sepulcros se abren.  
Mientras tanto,  
¿qué harás tú?

#### **63. Aria (soprano)**

En honor del Altísimo,  
anégate, corazón mío, en amargo llanto.  
Cuenta a la tierra y al cielo tu dolor.  
¡Jesús ha muerto!

#### **64. Recitativo**

##### **EVANGELISTA**

Los judíos, como era el día de la Parasceve, para que no quedasen los cuerpos en la cruz el día del sábado, rogaron a Pilato que les quebrasen las piernas y los quitasen. Vinieron, pues, los soldados y rompieron las piernas al primero y al otro que estaba crucificado con él. Pero al llegar Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados le atravesó con su lanza el costado, y al instante salió sangre y agua. El que lo vio da testimonio, su testimonio es verdadero para que vosotros creáis. Porque esto sucedió para que se cumpliese la escritura: "No romperéis ni uno de sus huesos". Y la Escritura dice también: "Mirarán al que traspasaron".

#### **65. CORAL**

Oh Cristo, Hijo de Dios,  
por tus amargas penas,  
socórrenos para  
que siempre seamos tuyos,  
alejándonos del mal

Fruchtbarlich bedenken,  
Dafür, wiewohl arm und schwach  
Dir Dankopfer schenken.

**66. Rezitativ  
EVANGELIST**

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Jüden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garte, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleet war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Jüden, dieweil das Grab nahe war.

**67. CHOR**

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,  
Die ich nun weiter nicht beweine;  
Ruht wohl, und bringt auch mich zur Ruh'.  
Das Grab, so euch bestimmet ist,  
Und ferner keine Not umschließt,  
Macht mir den Himmel auf,  
Und schließt die Hölle zu.

**68. CHORAL**

Ach Herr, laß dein lieb' Engelein  
Am letzten End' die Seele mein  
In Abrahams Schoß tragen;  
Den Leib in sein'm Schlafkammerlein  
Gar sanft, ohn' ein'ge Qual und Pein,  
Ruh'n bis am jüngsten Tage!  
Alsdann vom Tod erwecke mich,  
Daß meine Augen sehen dich  
In aller Freud', o Gottes Sohn,  
Mein Heiland und Genadenthron!  
Herr Jesu Christ, erhöre mich,  
Ich will dich preisen ewiglich!

y meditemos tu Pasión.  
Y para que, aunque pobres y débiles,  
te ofrezcamos nuestros sacrificios.

**66. Recitativo  
EVANGELISTA**

Después de esto rogó a Pilato José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, bien que oculto por temor a los judíos, que le diese el cuerpo de Jesús, y Pilato aceptó. Vino, pues, y tomó el cuerpo de Jesús. Llegó también Nicodemo, el mismo que había ido a ver a Jesús de noche al principio, y trajo mirra y áloe, como unas cien libras. Tomaron el cuerpo de Jesús y lo fajaron con lienzos y aromas, según costumbre entre los judíos. Había cerca del sitio donde fue crucificado un huerto con un sepulcro sin utilizar. Allí, a causa de la Parasceve, por estar cerca pusieron a Jesús.

**67. CORO**

Descansad en paz, restos sagrados.  
Ya no lloro más.  
Descansad dadme a mí también eterna paz.  
Que no se esconda  
el dolor en nuestro sepulcro.  
¡Abridme el cielo  
y cerradme el camino del infierno!

**68. CORAL**

Deja Señor que, finalmente,  
tus ángeles lleven mi alma  
al seno de Abraham.  
Deja reposar dulcemente mi cuerpo  
hasta el día del Juicio.  
Y entonces, despiértame  
y haz que mis ojos  
te contemplen  
en todo tu esplendor,  
¡oh Hijo de Dios, Salvador mío!  
Escúchame, Señor Jesucristo:  
¡eternamente te alabaré!



**FILARMÓNICA DE ZARAGOZA**

**611 24 89 35**

SMS y WhatsApp -llamadas de 4 a 8 de la tarde

[filarmonica@filarmonicazaragoza.com](mailto:filarmonica@filarmonicazaragoza.com) [www.filarmonicazaragoza.com](http://www.filarmonicazaragoza.com)

